



ועידת התביעות (Claims Conference)  
The Conference on Jewish Material Claims Against Germany



ועידת התביעות (Claims Conference)  
The Conference on Jewish Material Claims Against Germany

## חגיגת יידיש א-מחיה

הזמנה להצגת תיאטרון יידישפיל

ידידה יקרה,

ועידת התביעות (Claims Conference) והקרן לרווחה לנפגעי השואה בישראל, הפועלות ללא לאות שנים רבות למען שיפור איכות חיי השורדים, חברו יחדיו עם תיאטרון היידישפיל על מנת להביא לכם כמה שעות של נחת, ולהזכיר לכולנו את "המאָמע לשון" לאורה גדלנו, בכינו וגם צחקנו.

הננו מתכבדים ושמיחים להודיעכם כי באפשרותנו להעניק לניצולי שואה המקבלים סיוע מהקרן שני כרטיסים במתנה להצגת תיאטרון של תיאטרון יידישפיל.

לתיאטרון מופעים ברחבי הארץ וההצגות מותאמות לכבדי שמיעה ומתורגמות סימולטנית לעברית ורוסית.

הזמנה זו היא זוגית, עבור ניצול שואה אשר מקבל סיוע מהקרן ועבור אדם מלווה.

אנו פועלים לכך שכל שורדי השואה בישראל יזמנו להצגות היידישפיל על מנת לקרוב לבבות אל תרבותנו העשירה וכולנו נוכל לזכות ברגעים של קורת רוח וחיוך.

מקווים מאוד שתבואו ותיהנו!

שלכם בידודות עמוקה,

זאב פקטור

בשם ועידת התביעות

והקרן לרווחה לנפגעי השואה בישראל

## ИДИШ А-МЕХАЙЕ

Приглашение на спектакль "Идишпиль"

Дорогие друзья,

Комиссия по еврейским материальным искам к Германии (Claims Conference) и Израильский Фонд помощи пострадавшим в Катастрофе, уже много лет неустанно стремящийся облегчить и скрасить жизнь уцелевшим в Катастрофе, предприняли совместный проект с театром "Идишпиль". Мы хотим подарить вам несколько часов удовольствия, а заодно напомнить всем нам "мамэ лошен" – язык нашего детства, язык, на котором мы смеялись и плакали.

Мы рады сделать вам приятный подарок: каждому уцелевшему в Катастрофе, получающему материальную помощь от Фонда, выделено два билета-приглашения на спектакль "Идишпиль" – для него самого и для его сопровождающего.

Театр проводит концерты и спектакли по всей стране. Все мероприятия приспособлены для слабослышащих, они идут с супертитрами на иврите и русском языке.

Мы прилагаем усилия к тому, чтобы все уцелевшие в Катастрофе, проживающие в настоящее время в Израиле, посетили спектакли "Идишпиль". Пусть каждый из вас соприкоснется с этой богатейшей культурой, насладится прекрасным.

Пусть души ваши озарятся радостью, а лица - улыбкой.

Мы очень надеемся, что вы придете и получите удовольствие!

Искренне ваш,

Зев Фактор, председатель Фонда

от имени Клэймс Конференс

и Израильского Фонда помощи пострадавшим в Катастрофе

להזמנת זוג כרטיסים במתנה במועד ובמיקום הנוחים לך  
נא לפנות אל משרדי תיאטרון יידישפיל:  
1-800-444-660 (חיוג חינם), 03-5254660  
במים א'-ה' בין השעות 09:00-20:00  
יום ו' בין השעות 09:00-13:00

נא לציין שהינכם אורחים של הקרן לרווחה לנפגעי השואה

מידע נוסף על ההצגות:  
www.yiddishpiel.co.il

ההזמנה אישית ואינה ניתנת להעברה

ההצגות מלוות בתרגום סימולטני לעברית ולרוסית

Для заказа двух билетов в подарок в удобное для вас время и в удобном месте  
обращайтесь в офис театра "Идишпиль"  
по телефонам 1-800-444-660 (бесплатный номер) и 03-5254660  
с воскресенья по четверг с 09:00 до 20:00,  
в пятницу с 09:00 до 13:00

При оформлении заказа укажите,  
что вы – гости Фонда помощи пострадавшим в Катастрофе

Дополнительная информация о спектаклях:  
www.yiddishpiel.co.il

Приглашение именное и передаче другим лицам не подлежит.

Спектакли идут с синхронным переводом на иврит и русский язык

К 150 годовщине со дня рождения Шалом Алейхема

לציון 150 שנה להולדתו של שלום עליכם

# МАЛЕНЬКИЕ ЛЮДИ

# די קליינע מענטשעלעך

Ди Кляйне Ментшелех

האנשים הקטנים



ישראל טרייסטמן  
Израэль Трайстман

שמוליק עצמון  
Шмуэль Ацмон

יעקב בודו  
Яков Бодо

Сценическая адаптация текста: Элияу Гольденберг.  
Обновленная версия постановки: Шмуэль Ацмон,  
на основе оригинальной постановки Элияу Гольденберга и Шмуэля Бунима.  
Музыкальное оформление: Миша Блехарович. Декорации: Рут Тернер.  
Художник по свету: Миша Чернявский. Синхронный перевод: Лора Саар

עיבוד לבמה: אליהו גולדנברג עפ"י בימוי מקורי של אליהו גולדנברג ושמואל בונים  
עריכה ובימוי מחודש: שמואל עצמון | ניהול מוזיקלי: מישה בלכרוביץ'  
עיצוב במה ותאורה: מישה צירניבסקי | תרגום סימולטני: לורה סהר

После успешного представления на Фестивале Израйля 2009 г.  
спектакль прославился на весь мир!

לאחר ההצלחה בפסטיבל ישראל 2009  
הצגה שזכתה לתהילה עולמית !!!

Аудиториум Хайфа, Зал Рапопорт  
22.02.10, Понедельник в 20:00

אודיטוריום חיפה - אולם רפפורט  
יום שני 22.2.10 בשעה 20:00